

Terminological draft, in progress, on the area of open culture, edited by Paola Capitani (paolacapitani@libero.it)¹ - 28 July 2005 link to <http://www.aepic.it/conf/relatedlinks.php?cf=3>
www.eucluster.net/events, www.personae.it, www.aifonline.it

The goal is the combining open source, open access ed open content: the common word is the philosophy based in the shared condivision of knowledge, not only limited to the experts but only to all who may use them. Such philosophy is concerning also the communities, not ever collaborative, as that of scientific authors, of the cultural institution, public and private, as archives, museums, libraries and services providers in order to disseminate new knowledge, open and reusable.

The new landscapes suggest us to use and compare the different languages used, in order do find a common criteria, a shared definition, an easy point of view. On such ideas we must work using terminological devices just to make easy the users research and moreover to spread a new international knowledge.

Terminology is based on the concepts sharing, in the several areas of knowledge, in order to reply to the different communication needs. The users state the subject of interest and the working methods of terminology according the individual specialized fields. The concepts are stated, based on the terminological sources, coming from the lexicons, dictionaries, vocabularies, data bases, in order to edit texts, handbooks, translation and interpreting, languages teaching.

The users' research states the referring corpora², to extract the terms, state the conceptual systems, editing the terminological grids.

The experts in the field have the job to give a reference, in the stated area, showing the objects and processes, and giving the usefull guidelines. It is functional the useof written sources (handbooks, specialized bulletins, workshops reports, ecc.) to avoid the risk of limiting the work to a local terminology. A "corpus" is a set of texts and use some parameters according to a sery of stated chacteristics using selected texts based on criteria and limits (the written or spoken language, historical or geografic limits, the sources delimitation, the number of languages used).

¹Consulente per sistemi informativi, coordina il Gruppo di lavoro "*Web semantico*" (<http://www.indire.it/websemantico>). Autrice di articoli e saggi sulla gestione dell'informazione: *Il servizio informativo. Iter di formazione e proposte di gestione*, (Milano, Editrice Bibliografica, 2003); *La biblioteca a scuola*, e-learning per bibliotecari scolastici (<http://www.giuntiscuola.it>, 2003), *Lavorare e studiare all'estero* (Ministero del Lavoro, 1999), *Gestione dell'informazione e utilizzo di Internet* (Ifnet, 1995), *Manuale di base per il trattamento dell'informazione* (Editrice Bibliografica, 1989). Collabora ai seguenti gruppi di lavoro: *Competenze* (Promofirenze, www.firenzetecnologia.it); *Qualità della formazione* (AIF/Toscana, [www.aifonline.it/Sezione Toscana](http://www.aifonline.it/SezioneToscana)); *Profili professionali per Information professional* (Università di Parma, www.unipr.it); Gruppo di apprendimento Total Quality Management e Comunicazione (www.eucluster.net/events), Gruppo Isko Italia (www.iskoi.org), paolacapitani@libero.it

²Corpus: Oral and written technical and scientific communication is the basic source material for extracting terms. Terms are usually created by the specialists responsible for the concept, who introduce a certain designation into a special subject field. (Cabr  1999: 121). Una definizione del concetto di "corpus"   quella di Sinclair (1994: 2): *A collection of pieces of language that are selected and ordered according to explicit linguistic criteria in order to be used as a sample of a language.* (Sinclair, 1994:2)

The definitions are only to some terms for which the meaning may be not clear or determining conceptual confusion.

The access is on the English language, commonly used in the international level.

This list (English/Italian) may be translated also in other languages (French, Spanish, German) with the cooperation of experts and users (universities, research institutes, researchers, etc.).

For further information see the forum of www.indire.it/websemantico where many bilingual glossaries are available in the different fields (communication, e-learning, economy, education, health and safety, km, library and information science, school libraries, terminology and translation, training) and moreover the links to the clearing houses in the field of fashion (www.polimoda.com), health and safety (www.iss.it), law (www.ittig.it).

Abstract

Academic digital resources – Fonti digitali universitarie

Academic institutions – Istituzioni universitarie

Academic repository – Deposito universitario

Academic research – Ricerca universitaria

Access freedom – Libertà di accesso

Access to ideas – Accesso alle idee

Access to knowledge – Accesso alla conoscenza

Acquired competences – Competenze acquisite

Action learning – Apprendimento azione

Action lines – Linee di azione

Added value services – Servizi a valore aggiunto

Analysis - Analisi

Analysis method – Metodo di analisi

Assertiveness – Assertività

Author - Autore

Authority file – Archivio di autorità

Authority list – Lista di autorità

Automatic conversion – Conversione automatica

Availability - Disponibilità

Awareness – Consapevolezza

Basic competences – Competenze di base

Basic conditions – Condizioni di base

Benchmarking – Confronto di esperienze

Best practices – Buone pratiche

Blog

Brainstorming – Confronto di idee

Business model – Modello di impresa

Business plan – Piano di impresa

Business products – Prodotti di impresa

Case study – Studio di casi

CBT use Computer Based Training

Challenge - Sfida

Change management – Gestione del cambiamento

Changement – Cambiamento
 Changing models – Modelli variabili
 Climate – Clima
 Climate evaluation – Valutazione del clima
 Cluster (informatico)
 Cluster (terminology)– Gerarchia del thesaurus
 CMC - Computer Mediated Communication
 Cognitive intelligence – Intelligenza cognitiva
 Cognitive landscapes – Paesaggi cognitivi
 Cognitive models – Modelli cognitivi
 Cognitivism - Cognitivismo
 Collaboration – Collaborazione – Condivisione con identici obiettivi
 Collaborative community – Comunità collaborativi
 Collaborative knowledge – Conoscenza collaborativi
 Collection – Raccolta
 Commercial competitor – Concorrente commerciale
 Commercial culture – Cultura commerciale
 Commitment – Committente
 Commitment relationship – Rapporto con la committenza
 Common language – Linguaggio comune
 Communication – Comunicazione

Insieme di conoscenze, dati, informazioni e messaggi che passano da un emittente ad un ricevente e viceversa.

Communication capacity – Capacità di comunicazione
 Communication standard – Standard di comunicazione
 Community – Comunità
 Community culture – Cultura di comunità
 Community development – Sviluppo di comunità
 Community tools – Strumenti di comunità
 Competence – Competenza
 Competence analysis – Analisi delle competenze
 Competence evaluation – Valutazione delle competenze
 Competence grid – Griglia delle competenze
 Competence modelling – Modellamento delle competenze
 Competitor - Concorrente
 Compliancy
 Computer Based Training – Formazione basata sul computer
 Computer graphic design – Progettazione grafica col computer
 Computer literacy – Alfabetizzazione informatica
 Concept – Concetto
 Concept mapping – Mappatura dei concetti
 Conceptual maps – Mappe concettuali
 Conference proceedings – Atti di convegno
 Consumer use User
 Content – Contenuto
 Content publishing – Editoria del contenuto
 Content Business Models – Modelli di contenuto economico
 Content repository – Contenitore di contenuti
 Context - Contesto
 Control creativity – Controllo della creatività
 Conversion - Conversione
 Cooperation – Cooperazione – Condivisione con obiettivi diversi

Cooperation learning – Apprendimento cooperativo
Copyright – Diritto d'autore
Creativity – Creatività
Critical analysis – Analisi critica
CSCW - Computer Supported Cooperative Work
Culture - Cultura
Culture of innovation – Cultura dell'innovazione

Data - Dati
Data analysis – Analisi dei dati
Data harvesting – Raccolta dati
Data management – Gestione dati
Data mining
Data provider – Fornitore di dati
Data retrieval – Recupero dei dati
Data selection – Selezione dei dati
Data supplying – Disseminazione di dati
Debriefing
Developing countries – Paesi in via di sviluppo
Digital age – Era digitale
Digital archive – Archivio digitale
Digital infrastructures – Infrastrutture digitali
Digital library – Biblioteca digitale
Digital publishing – Editoria digitale
Digital technology – Tecnologia digitale
Discipline – Disciplina
Dissemination - Diffusione
Distance training – Formazione a distanza
Distributed networked environments – Ambienti in rete distribuiti
DL – use Digital library
Document access – Accesso ai documenti
Document discovering – Scoperta del documento
Document storage – Memorizzazione del documento
Document visualization – Visualizzazione del documento
Documentation evaluation – Valutazione della documentazione
Domain of knowledge – Settore della conoscenza
Downloading – Scarico dati

e-archives – Archivi elettronici uf Electronic archives
e-commerce – commercio elettronico
e-books – Libri elettronici
e-government
e-journals – Giornali elettronici uf Electronic journals
e-learning - Apprendimento in linea
e-learning content – Contenuto dell'e-learning
e-learning environment - Ambiente e-learning
e-learning tools – Strumenti dell'e-learning
e-mail – Posta elettronica
e-periodicals – Periodici elettronici
e-print – Stampa elettronica
e-resources – Risorse elettroniche uf Electronic resources

e-science community
 Economic benefits – Benefici economici
 Editing – Cura
 Editor - Curatore
 Educational community – Comunità educativa
 Educational multimedia – Multimedia educativi
 Effectiveness – Efficienza
 Efficacy - Efficacia
 Electronic archives use e-archives
 Electronic journals use e-journals
 Electronic mail use e-mail
 End user – Utente finale
 Entrepreneur - Imprenditore
 Enterprise – Impresa
 Environment – Ambiente
 Environment evaluation – Valutazione dell'ambiente
 Evaluation – Valutazione
 Evaluation models – Modelli di valutazione
 Expressive dimension – Dimensione espressiva

Feasibility project – Progetto di fattibilità
 Feedback – Retroazione
 Follow up – Ricaduta
 Forum –
 Free – Liberoù
 Free access – Accesso libero
 Free content – Contenuto libero
 Free culture – Cultura libera- Vedi Open culture (differenziare??)
 Free/Open Source Software (F/OSS) – Software open source libero
 Free press – Stampa libera
 Free software – Software libero
 Freedom - Libertà

Gateway
 General purpose metadata – Metadata per scopi generali
 Graphics - Grafica
 GRID
 Grid – Griglia – Da non confondere con GRID
 Globalization - Globalizzazione
 Glossary – Glossario
 Good practices use Best practices
 Group – Gruppo
 Group dynamic - Dinamica di gruppo
 Group management – Gestione del gruppo
 Groupware
 Guidelines – Linee guida

Higher education – Educazione universitaria
 Hypermedia – Ipermedia
 Hypermedia authoring – Authoring ipermediale
 Hypermedia environments – Ambienti ipermediali

Hypertextual technologies – Tecnologie ipertestuali
Hyrarchy - Gerarchia

IC use Intellectual capital
IF use Impact Factor
Impact factor – Fattore di impatto
Implementation project – Progetto di ampliamento
Index – Indice
Indexing – Indicizzazione
Indipendent thinking – Pensiero indipendente
Individual process – Processo individuale
Information – Informazione
Information professionals – Professionisti dell'informazione
Information Quality Evaluation – Valutazione della qualità dell'informazione
Information overload – Sovraccarico di informazione
Informative resources – Risorse informative
Information retrieval – Recupero dell'informazione
Information service – Servizio informativo
Information sources – Fonti informative
Information system - Sistema informativo
Information technology – Tecnologia dell'informazione
Information transfer – Trasferimento di informazione
Initial investment – Investimento iniziale
Initial training - Formazione iniziale
Innovation – Innovazione
Innovation capital – Capitale dell'innovazione
Innovative clusters – Cluster innovativi
Innovative environment – Ambiente innovativo
Innovative thinking – Pensiero innovativo
Innovative training process – Processo di formazione innovativo
Integrated communication – Comunicazione integrata
Integration - Integrazione
Integrative improvement – Miglioramento integrativo
Integrative thinking – Pensiero integrativo
Intellectual capital – Capitale intellettuale use IC
Intellectual factor – Fattore intellettuale use IF
Intellectual property – Proprietà intellettuale
Interfaces – Interfacce
International training – Formazione internazionale
Internationalization - Internazionalizzazione
Internet
Interoperability – Interoperabilità
Interoperable repository – Contenitore interoperabile
Interpersonal relation – Relazioni interpersonali
IT use Information Technology
Item – Entità

Journal – Quotidiano
Journal article – Articolo di quotidiano

Key word – Parola chiave

KM use Knowledge Management

Know how – Esperienza

Knowledge – Conoscenza

Insieme di simboli che rappresentano il pensiero, che l'individuo crede razionalmente essere la verità. Es. Cogito ergo sum.

Knowledge access – Accesso alla conoscenza

Knowledge Base – Base di conoscenza

Knowledge building – Costruzione di conoscenza

Knowledge city – Città della conoscenza

Knowledge creation – Creazione di conoscenza

Knowledge delivering – Diffusione della conoscenza

Knowledge development – Sviluppo della conoscenza

Knowledge diffusion – Diffusione della conoscenza

Knowledge dimension – Dimensione conoscitiva

Knowledge economy – Economia della conoscenza

Knowledge engine – Motore di conoscenza

Knowledge exchange – Scambio di conoscenza

Knowledge growth – Crescita di conoscenza

Knowledge management – Gestione della conoscenza

Arte di creare valore dall'interazione tra utenti, personale, strumenti e processi. Conversione della conoscenza che passa attraverso le seguenti fasi: la socializzazione (modalità di trasmissione empatica, quali il mentoring e il coaching), l'esternalizzazione (diffusioni ad altri di competenze acquisite), la combinazione (situazione collettiva di scambio di informazioni e idee), l'internalizzazione (la conoscenza appresa viene posizionata nel proprio sistema di conoscenze e di pratiche professionali).

Knowledge networks – Reti di conoscenza

Knowledge organization – Organizzazione della conoscenza

Knowledge representation – Rappresentazione della conoscenza

Knowledge re-assembling – Riorganizzazione della conoscenza

Knowledge sharing – Condivisione della conoscenza

Knowledge system – Sistema della conoscenza

Knowledge society – Società della conoscenza

Knowledge structures – Strutture della conoscenza

Knowledge technologies - Tecnologie della conoscenza

Knowledge workers – Operatori della conoscenza

KOS – Knowledge Organization Systems

Language – Linguaggio

Leadership

Leadership development – Sviluppo della leadership

Learning - Apprendimento

Learning by doing – Apprendimento attivo

Learning center – Centro di apprendimento

Learning community – Comunità di apprendimento

Learning conditions – Condizioni di apprendimento

Learning content – Contenuto di apprendimento

Learning environment – Ambiente di apprendimento

Learning evaluation – Valutazione dell'apprendimento

Learning models – Modelli di apprendimento

Learning objects use LO

Learning Object Metadata use LOM- Metadata di oggetti di apprendimento

Learning objects package – Pacchetti di oggetti di apprendimento

Learning opportunities – Opportunità di apprendimento

Learning organization – Organizzazione di apprendimento
Learning portal – Portale di apprendimento
Learning resources – Risorse di apprendimento
Learning space – Spazio di apprendimento
Learning units – Unità di apprendimento
Lifelong learning – Apprendimento continuo
Lifelong training - Formazione continua
Link – Collegamento
LMS – Learning Management System
LO of Learning Objects
Local collection – Raccolta locale
Local database – Base dati locale
LOM of Learning Objects Metadata

Machine based information – Informazione basata sulla macchina
Mailing List – Lista di spedizione
Mental maps – Mappe mentali
Message – Messaggio

Insieme di conoscenza che, attraverso un determinato canale, passa dall'emittente al ricevente e viceversa.

Metadata – Dati di dati
Metacognitive dimension – Dimensione metacognitiva
Metacognitive thinking – Pensiero metacognitivo
Metadata – Dati di dati
Metadata collection – Raccolta di metadata
Metadata format – Formato di metadata
Methodological competences – Competenze metodologiche
Method - Metodo
Mind science – Scienza della mente
Model - Modello
Monitoring – Monitoraggio
Mother tongue – Lingua madre
Mother tongue language – Linguaggio della lingua madre
Multilingual data base – Base dati multilingue
Multilingual tool – Strumento multilingue
Multimedia communication – Comunicazione multimediale
Multimedia communication objects – Oggetti multimediali comunicativi
Multimedia laboratories – Laboratori multimediali
Multimedia project – Progetto multimediale
Multimedia technologies – Tecnologie multimediali
Mutual knowledge – Conoscenza reciproca
Mutualization system – Sistema di reciprocità

Needs analysis - Analisi dei bisogni
Net – Rete
Network – Lavoro in rete
Network environment – Ambiente di rete
Networking system – Sistema di rete
New languages – Nuovi linguaggi
New technologies – Nuove tecnologie
Newsgroup – Gruppo di discussione
Noise – Rumore

Notebook – Libro di appunti
NUI – Network user identifier

OA - Open Archivi – Archivi aperti

Da non usre per Open Access

OAI - Open Archive Interface – Interfaccia archivi

Official publication – Pubblicazione ufficiale

Online systems- Sistemi in linea

Ontology - Ontologie

Open access – Accesso aperto

The free availability on the public internet, permitting any users to read, download, copy, distribute, print, search, or link to the full texts of these articles, crawl them for indexing, pass them as data to software, or use them for any other lawful purpose, without financial, legal, or technical barriers other than those inseparable from gaining access to the internet itself. The only constraint on reproduction and distribution, and the only role for copyright in this domain, should be to give authors control over the integrity of their work and the right to be properly acknowledged and cited."

Open access activity – Attività ad accesso aperto

Open access approach – Approccio ad accesso aperto

Open access archive – Archivio ad accesso aperto

Open access data base – Base dati ad accesso aperto

Open access journals – Quotidiani ad accesso aperto

Open access policies – Politiche ad accesso aperto

Open access publication – Pubblicazione ad accesso aperto

Open archives – Archivi aperti

Open conference system – Sistema di conferenza aperto

Open content – Contenuto aperto

Open contents development – Sviluppo dei contenuti aperti

Open culture – Cultura aperto

Open debite – Dibattito aperto

Open economy – Economia aperta

Open Knowledge – Conoscenza aperta

Open learning – Apprendimento aperto

Open learning centers – Centri di apprendimento aperto

Open Learning Infrastructures – Infrastrutture di apprendimento aperto

Open mind – Mente aperta

Open project – Progetto aperto

Open repository – Contenitore aperto

Open spaces – Spazi aperti

Open source – Fonte aperta

Open structure – Struttura aperta

Open work – Lavoro aperto

Ownership - Proprietà

Partner

Patent

Pattern – Campion

Peer to peer – Da pari a pari

Peer to peer technology – Tecnologia da pari a pari

Peers – Pari

Personal digital archivi – Archivio personale digitale

Portal – Portale

Preprint
Preprint archivi – Archivio di preprint
Printed preprints – Preprint stampati
Procedure - Procedura
Profile – Profilo
Progress of science – Progresso della scienza
Publisher - Editore

Quality control – Controllo di qualità
Quality of Content – Qualità del contenuto
Quality Validation – Validazione della qualità

RDF - Resource Description Framework
Reference - Reference
Reliability – Affidabilità
Report - Rapporto
Repository – Contenitore
Reprints - Ristampe
Research – Ricerca
Research grant – Sussidio per la ricerca
Research Networking – Rete di ricerca
Research results – Risultati della ricerca
Research system – Sistema di ricerca
Researcher - Ricercatore
Results – Risultati
Results analysis – Analisi dei risultati
Results documentation – Documentazione dei risultati
Results evaluation – Valutazione dei risultati
Results sharing – Condivisione dei risultati
Reusability - Riusabilità
Role playing – Gioco di ruolo
Running cost – Costi correnti

Scholarly communication
Scholarly material
School policy – Politica scolastica
Scientific communication – Comunicazione scientifica
Scientific community – Comunità scientifica
Scientific information – Informazione scientifica
Scientific publishing – Editoria scientifica
Scientific report – Rapporto scientifico
Scientist - Scienziato
SCORM
Search engines - Motori di ricerca
Self evaluation - Autovalutazione
Self learning - Autoapprendimento
Semantic interoperability – Interoperabilità semantica
Semantic networks – Reti semantiche
Semantic web – Web semantico
Service provider – Fornitore di servizi
Shareble Content Objects – Oggetti di contenuto condivisibile

Shared board – Lavagna condivisa
 Shared environment – Ambiente condiviso
 Shared knowledge – Conoscenza condivisa
 Shared maps – Mappe condivise
 Shared meaning – Significato condiviso
 Shared solution – Soluzione partecipata
 Sharing – Condivisione
 Skill- Abilità
 Skill development – Sviluppo delle abilità
 Social network – Gruppo in rete sociale
 Social software – Software sociale
 Socio-collaborative dimensione – Dimensione socio-collaborativa
 Software
 Software reusability – Riutilizzabilità del software
 Special knowledge – Conoscenza speciale
 Special purpose task – Attività per specifici obiettivi
 Stakeholder – Testimoni
 Standard – Norma
 Standardization – Normalizzazione
 Statistical data – Dati statistici
 Storyboard – Diario di bordo
 Strategy – Strategia
 Student mobility – Mobilità studentesca
 Subject heading – Soggettario
 Subscription system – Sistema di sottoscrizione
 Survey – Inchiesta
 Sustainable develop – Sviluppo sostenibile

Target – Destinatario
 Target group – Gruppo di destinatari
 Taxonomy – Tassonomia
 Teacher – Docente
 Teacher attitude – Atteggiamento del docente
 Teacher refreshing – Aggiornamento dei docenti
 Teaching – Didattica
 Teaching activity – Attività didattica
 Teaching ergonomics – Ergonomia didattica
 Teaching goals – Obiettivi didattici
 Teaching material – Materiale didattico
 Teaching software – Software didattico
 Team – Gruppo
 Team leadership – Gestione del gruppo
 Technical architecture – Architettura tecnica
 Technology – Tecnologia
 Technological competences – Competenze tecnologiche
 Technological interfaces – Interfacce tecnologiche
 Thesaurus – Thesaurus
 Tool - Strumento
 Total Quality – Qualità totale
 Total quality management – Gestione della qualità totale
 TQM use Total quality

TQM use Total quality management
Traditional learning – Apprendimento tradizionale
Traditional publishing – Editoria tradizionale
Training contents – Contenuti formativi
Training demand - Richiesta formativa
Training effects – Effetti della formazione
Training follow up – Ricaduta formativa
Training group – Gruppo di formazione
Training needs – Bisogni formativi
Training needs analysis – Analisi dei bisogni formativi
Training path – Percorso formativo
Training plan – Piano formativo
Training project - Progetto formativo
Training scheduling – Programmazione formativa
Transparency – Trasparenza
Trasversal competences – Competenze trasversali

Updating – Aggiornamento dati
Uploading – Caricamento dati
URI – URI (Uniform Resource Identifier)
URL (Uniform Resource Locator)
Codice che punta al documento ipermediale nel Web. Forniscono le informazioni sul protocollo e sull'indirizzamento per connettersi al documento di destinazione.

Usability - Usabilità
User – Utente uf Consumer
User analysis - Analisi dell'utenza
User interest – Interesse dell'utenza
User interface – Interfaccia utente
User needs - Bisogni dell'utenza
User oriented – Orientato all'utenza
User profile – Profilo utente
User satisfaction – Soddisfazione dell'utenza

Virtual classroom - Classe virtuale
Virtual community - Comunità virtuali
Virtual learning environments – Ambienti virtuali di apprendimento

WBT use Web Based Training
Web Based Training – Formazione via Internet
Web pagev – Pagina web
Web server – Server di rete
Web strategy – Strategia di rete
Web technology – Tecnologia di rete
Web usability – Usabilità del web
Web user – Utente di rete
Wiki –

Un pezzo del software del server che consente agli utenti di creare e aggiornare pagine web usando qualsiasi browser. Ha una semplice sintassi per creare nuove pagine e riferimenti tra le pagine interne sulla rete.

Work programming – Programmazione del lavoro
Working group – Gruppo di lavoro
Working papers - Documenti di lavoro
Workshop – Seminario

Work tool – Strumento di lavoro
Writable web – Web riscrivibile
www – Worl wide web (dal 1989)

Fonti: Glossari, Vocabolari, articoli, Internet

link

<http://www.aifia.org/translations/> - Aifia Italia, sezione italiana dell'Asilomar Institute for Information Architecture, fa parte dell'Aifia Translation Project. Il progetto traduce e pubblica contributi sulla Architettura dell'Informazione in varie lingue, tra cui l'italiano. L'obiettivo è promuovere l'Architettura dell'Informazione come disciplina in tutto il mondo, favorendo la collaborazione e lo scambio.

[Http://www.aiti.it](http://www.aiti.it) – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti

<http://www.catb.org/~esr/jargon/> - glossario (Jargon File) degli hacker, quelli veri, quelli buoni

<http://www.earlham.edu/~peters/fos/bethesda.htm>

<http://www.ecs.soton.ac.uk/~harnad/Hypermail/Amsci/3381.html>

<http://free-culture.cc/>

<http://www.terminologia.it>

<http://www.unicei.com>